

РУССКО-БОЛГАРСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ПРОБЛЕМЫ ПОСТРОЕНИЯ

Н. К. Димитрова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 30 декабря 2015 г.

Аннотация: в статье обосновывается необходимость построения Русско-болгарского словаря терминов транспортно-экспедиционной деятельности. Рассматриваются его внешние параметры – тематическая, ареальная и временная функции, читательский адрес, назначение, объем и лексикографические источники, макроструктура и лексикографические параметры словарной статьи, а также проблемы отбора лексики и эквивалентов.

Ключевые слова: терминологический словарь, терминология транспортно-экспедиционной деятельности, структура словаря, структура словарной статьи.

Abstract: the article discusses the need for a Russian-Bulgarian dictionary of logistics and shipping terms. The external parameters, e.g., thematic, areal and time function, prospective users, purpose, scope and lexicographical sources of the dictionary, its macrostructure and lexicographical parameters of the entry are examined, as well as the problems of selecting vocabulary and equivalents.

Key words: terminological dictionary, logistics and shipping terminology, dictionary structure, structure of dictionary entry.

В эпоху глобализации непрерывно возрастает необходимость в коммуникации на иностранных языках. В связи с этим растет число составляемых словарей, в том числе специальных, в основном англоиноязычных и иноязычно-английских.

Появление на книжном рынке Болгарии или онлайн в сети иных переводных словарей, тем более русско-болгарских или болгарско-русских (общих или специальных), – большая редкость. На данный момент в области транспорта единственный словарь на эту тему – вышедший в 2011 г. «Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь» под общей редакцией В. В. Космина, содержащий около 15 000 слов и выражений, составителями которого являются Е. Е. Захариев, В. В. Космин, А. А. Тимошин [1]. В то же время необходимость в таких словарях есть в связи с потребностью специалистов – теоретиков и практиков – в расширении запаса знаний путем использования зарубежного опыта, обмене информацией и ведении бизнеса с зарубежными партнерами.

Транспортное экспедирование как особая сфера предпринимательства выделилось из чисто перевозочной деятельности сравнительно недавно. С появлением на рубеже XVIII–XIX вв. транспорта общего пользования (линейного судоходства и железных дорог) транспортно-экспедиционной деятельностью, кроме грузовладельцев, стали заниматься линейные и железнодорожные перевозчики, а также посредни-

ки – экспедиторы, транспортные агенты, фрахтовые брокеры [2, с. 13].

Возрастающая потребность в повышении эффективности доставки грузов привела в дальнейшем к совершенствованию техники (разработке современных специализированных транспортных средств, перегрузочного оборудования и складского хозяйства) и технологий (широкому применению интермодальных перевозок, росту контейнеризации и трейлери-зации грузопотоков с 50–60 гг. XX в., развитию терминального обслуживания, внедрению информационных технологий и т.д.). Все эти факторы способствовали становлению и развитию транспортно-экспедиционной деятельности в качестве самостоятельной сферы транспорта.

В России само понятие транспортной экспедиции появилось в 1996 г., когда в Гражданском кодексе были опубликованы требования к содержанию договора транспортной экспедиции. В 2003 г. был принят закон «О транспортно-экспедиционной деятельности» [3], в котором определялись права и обязанности клиентов и экспедиторов, порядок деятельности экспедиторских организаций и оформления необходимых для грузоперевозок документов. Вопросы ведения транспортно-экспедиционной деятельности нашли свое отражение и в нормативных документах различных видов транспорта, например в Уставе железных дорог.

В основу настоящей работы положена разработанная С. В. Гриневым-Гриневицем методология построения терминологических словарей [4].

Исходя из того, что в планируемом русско-болгарском словаре будет представлена терминология транспортно-экспедиционной деятельности (далее – ТЭД), его можно определить как узкоспециальный словарь.

Терминология, которая будет им охвачена, ограничивается сравнительно коротким 20-летним периодом – с начала 90-х гг. XX в. по настоящее время.

С. В. Гринева-Гринева справедливо полагал: «Функция терминологического словаря в большой степени определяется особенностями избранного пласта лексики, и в первую очередь – степенью развития соответствующей области терминологии» [4, с. 28–29]. Исходя из этого, функцию данного словаря можно определить как инвентаризационную, ввиду того что терминология находится на этапе становления, о чем свидетельствует множественность номинаций, выражающаяся в наличии вариантов терминов, синонимов и многозначных лексических единиц.

Объем терминологического словаря находится в прямой зависимости от его тематической ориентации, назначения и функции. Выбор же в качестве объекта описания узкоспециальной терминологии ТЭД обуславливает принадлежность данного словаря к кратким терминологическим словарям объемом до 1000 слов, включая лексические единицы данной области и часть привлеченных из смежных областей единиц, которые встречаются в лексикографических источниках и специализированных текстах.

Словарь рассчитан прежде всего на переводчиков, специалистов, пользующихся в своей работе русским языком, на студентов, обучающихся русскому языку как иностранному в профессиональных целях.

При подготовке словаря Русско-болгарского словаря терминов транспортно-экспедиционной деятельности будут использованы источники, относящиеся как к сфере фиксации (специальные терминологические словари в областях транспорта, логистики, экономики, бизнеса и коммерции – толковые и переводные, в том числе доступные онлайн в сети, глоссарии, терминологические стандарты), так и к сфере функционирования (учебная литература, монографии, статьи в журналах и сборниках).

Макроструктура словаря

Планируемый Русско-болгарский словарь транспортно-экспедиционной деятельности будет состоять из предисловия, основного указателя, дополнительного болгарского указателя и трех приложений: перечня условных сокращений, перечня применяемых в ТЭД аббревиатур и перечня уставов, кодексов и конвенций в области перевозок грузов различными видами транспорта и наиболее популярных международных, региональных и национальных организа-

ций, чья деятельность связана с транспортным экспедированием.

Болгарский указатель

На основе болгарских эквивалентов будет составлен дополнительный указатель, в котором термины будут располагаться в сплошном алфавитном порядке болгарского алфавита. Рядом с каждым термином будет указан номер, соответствующий строке основного (русского) указателя словаря. Такая структура поможет поиску терминов в двух языках в любой последовательности и позволит совместить в одном словаре практически два двуязычных словаря.

Приложения

В первом приложении к словарю будет приведен список использованных в словаре условных сокращений. К ним относятся сведения о грамматических категориях терминов (рода – *ж, м, ср*; числа – *мн*), пометы тематической атрибуции (*авт, мор, жп, ав, юр, лог, търг* и др.), статуса терминов – стилистического (*жарг, разг*), а при необходимости и этимологического (*англ, нем, фр, ит, исп, лат* и др.).

Второе приложение к словарю будет представлять собой перечень аббревиатур, применяющихся в сфере ТЭД, образованных в основном на базе употребляемых в качестве международной лексики термин-словосочетаний на английском языке. Например, *CY (Container Yard)* – контейнерный терминал; *LCL (Less than Container Load)* – консолидированная перевозка, объединяющая несколько грузов в одной транспортной единице (контейнере); *RO/RO (Roll-on/Roll-off)* – особый вид судна, позволяющий с помощью специальной ramпы принимать на борт накатные грузы (автомобили, грузовики, полуприцепы, спецтехнику), *THC (Terminal Handling Charges)* – стоимость терминальной обработки в порту и др. Основанием для включения такого приложения служит также наличие в некоторых случаях эквивалентов аббревиатур на русском языке. Например, *FCA (Free Carrier) – ФП (Франко-перевозчик, свободно у перевозчика)*; *CIP (Carriage and Insurance Paid to...)* – *СИП* или *ПСО* (перевозка и страхование оплачены до (...назв. места назначения)) и др.

В третьем приложении будет приведен перечень уставов, кодексов и конвенций в области международных перевозок грузов различными видами транспорта, таких как Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении, Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов, Таможенная конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки международной дорожной перевозки, Конвенция для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, Гаагские правила, Конвенция ООН о

морской перевозке грузов, Правила для транспортных документов на смешанную перевозку ЮНКТАД и др. Будут перечислены также некоторые международные, региональные и другие организации, регулирующие деятельность экспедиторов и агентов, в частности Международная федерация экспедиторских организаций (ФИАТА), Федерация национальных ассоциаций морских брокеров и агентов (ФОНАСБА), Балтийский и международный морской совет (БИМКО), Международная ассоциация воздушного транспорта (ИАТА), Международная ассоциация перевозчиков, не владеющих тоннажем и др.

Микроструктура словаря

К вопросам микроструктуры данного словаря относятся лексикографические параметры словарной статьи: формальные (сведения о вариативности и грамматических категориях терминов), атрибутивные (тематическая и стилистическая атрибуция), этимологические, ассоциативные, прагматические параметры, и применение лексикографических символов и ссылок.

Формальные параметры микроструктуры

В терминосистеме ТЭД фонематические, акцентные, орфографические и морфологические варианты функционируют в основном на этапе формальной адаптации новых иноязычных лексем. Их можно представить в одной и той же словарной статье в порядке, соответствующем частотности их употребления. Например: *детенишен (детенишн)*; *аллотмент (элотмент)*; *демередж (демерредж)*; *ауттэрн-рипорт (аутторнрипорт)*; *карготрасер (карготрейсер)* и др.

Существование полных и кратких вариантов терминов – типичное терминологическое явление, которое наблюдается также и в терминосистеме ТЭД. Большое число сокращений образовано заменой терминологического словосочетания с прилагательным в роли определяющего компонента однословным термином. Например: *бункерное топливо – бункер*; *негабаритный груз – негабарит*; *длинномерный груз – длинномер*; *тяжеловесный груз – тяжеловес*; *стальной время – сталья*; *карусельный стеллаж – карусель*; *инкассовая форма расчета – инкассо*. Краткие формы терминов преимущественно соотносятся с прилагательными полного варианта, находящимися в препозиции к определяемому существительным. Это благоприятствует включению их в соответствующие словарные статьи полных форм без ущерба для скорости поиска – преимущество очень важное для любого переводного словаря.

К кратким вариантам терминов относятся также аббревиатуры, получившие широкое распростране-

ние в сфере ТЭД, перечень которых будет приведен в одном из приложений к данному словарю.

К формальным реквизитам, которые, по нашему мнению, следует включить в словарную статью, относятся ударение и грамматические категории рода и числа. Они, однако, будут приводиться выборочно, только для выделения акцентных и морфологических вариантов. Например: *букинг-нот м, букинг-нота ж*; *паллет м, паллета ж* и др.

Атрибутивные параметры микроструктуры

Исходя из назначения словаря, пометы тематической атрибуции предусматривается включать при построении словарных статей однозначных (если это необходимо), многозначных лексических единиц, а также терминов-омонимов. Например: *тонажный сбор – (мор) тонажна такса; немедленно – (търз) незабавно* – задължение на продавача да достави стоката в срок от не повече от 2 седмици; *транспортник*¹ – транспортен служител; транспортник² (*разг*) – (*ав*) транспортен самолет; и др.

Пометы стилистической атрибуции при составлении переводных словарей, по мнению некоторых авторов, избыточны, «так как при переводе с иностранных языков и на иностранные языки жаргонным выражениям будет ставиться в соответствие нормативный термин...» [4, с. 69]. Ввиду того что назначение и структура данного словаря с включением дополнительного болгарского указателя предусматривают возможность обратного поиска терминов с болгарского языка на русский, обозначение стилистического статуса термина и отсылка к стилистически нейтральному синониму обязательны. Например: *морские перевозки с коротким плечом (жарг) – вж морские перевозки на короткое расстояние – морски превози на къси разстояния; растаможивание (растаможка) груза (разг) – вж импортная таможенна очистка – митнически процедури при внос на стоки* и др.

Этимологические параметры микроструктуры

В терминосистеме ТЭД и смежных с ней областях функционируют немало лексических единиц, заимствованных из других языков. Часть терминов (терминоэлементов) из древнегреческого, латинского, французского, итальянского, испанского, немецкого, английского, голландского языков относится к более ранним эпохам. Другие терминологические заимствования, в основном из английского языка, вошли в русский язык на рубеже XX и XXI вв.

Хотя в принципе считается, что этимологические параметры в переводном словаре не нужны, нам кажется, что они могут оказаться полезными для пользователей. Например, *таймшиит (time sheet, англ) – таймшиит* (документ за отчитане на стальнойнот)

време); *дедвейт* (*deadweight*, *англ*) – (*мор*) *дедуйт* (товароподъемность на кораб в тоне); *делькредере* (*del credere*, *ит*) – *делкредере* (*гарантия, поручительство от комиссионер към доверител за взети и продадени стоки*); *ад валорем* (*ad valorem*, *лат*) – *ад валорем* (мито, изчислявано като процент от цената на стоката) и др.

Ассоциативные параметры микроструктуры

Как уже отмечалось, терминология ТЭД относится к числу более молодых, все еще не сложившихся систем, о чем свидетельствует множественность номинаций. В связи с этим в словарных статьях дублетов и лексико-синтаксических вариантов терминов следует помещать взаимные ссылки. Например: *форс-мажор* *вж* *сиц обстоятельство непреодолимой силы*, и наоборот: *обстоятельства непреодолимой силы* – *вж* *сиц форс-мажор*; *наливные грузы* – *вж* *сиц грузы, перевозимые наливом*, и наоборот: *грузы, перевозимые наливом* – *вж* *сиц наливные грузы*.

Прагматические параметры (нормативный статус)

Некоторые термины ТЭД подвергались стандартизации [5; 6]. Полагаем, включать в их словарные статьи специальные, связанные с этим пометы, не стоит, так как это противоречило бы заданной (инвентаризационной) функции словаря. Рядом с их синонимами, являющимися нерекомендуемыми, недопустимыми или же нераспространенными, достаточно поместить соответствующую отсылку «*вж*» к более предпочтительному термину. Например, *поддон* является рекомендуемым термином [7]. Однако под влиянием термина, употребляемого в немецком, французском (*palette*) и английском (*pallet*) языках, в русский язык вошло, правда все еще в варьирующейся графической и морфологической формах, слово *паллет* *м* (*паллета, палета ж*). Ввиду инвентаризационной функции словаря, включение его в словарь не представляет проблемы, но при нем обязательно нужно поместить отсылку к предпочтительному на данный момент термину *поддон*.

Проблемы отбора лексики и подготовки словарика

В числе основных, на наш взгляд, критериев отбора лексики при составлении Русско-болгарского словаря терминов транспортно-экспедиционной деятельности можно перечислить: важность терминов для данной терминологии, их тематическая принадлежность, полнота охвата лексики, нормативность, синхронность (временной фактор) [4, с. 96].

Поэтому прежде всего следует определить статус лексических единиц данной области и провести границу между ними и лексическими единицами общелитературного языка, а также общенаучными и

привлеченными терминами, принадлежащими смежным областям; решить проблемы отграничения терминов от номенов, включения в словарь профессионализмов и профессиональных жаргонизмов, лексических единиц, принадлежащих к разным частям речи, определения максимальной протяженности терминов-словосочетаний. Для отбора терминов при составлении словарика требуется также проведение анализа их временного статуса.

Соблюдение первых трех критериев отбора лексики в большой степени зависит от применения системного подхода к подготовке словарика. Определение границ терминосистемы проводится на базе классификации понятий (а следовательно, и терминов, их обозначающих) данной области и является важной предпосылкой определения тематического охвата словаря и отбора терминов для словарика, соответственно, исключения из его состава случайных, принадлежащих другим областям терминов. Исходя из специфики транспортно-экспедиционной деятельности по организации перевозок грузов и оформлению перевозочных документов, можно перечислить в самом общем виде разделы и тематические группы понятий и терминов:

♦ *субъекты транспортно-экспедиционной и смежных с ней деятельности*: продавцы (грузоотправители), покупатели/клиенты (грузополучатели), грузовладельцы, посредники: экспедиторы, агенты, брокеры, лица и организации, оказывающие услуги (перевозчики / операторы перевозки, страховщики, стивидоры, тальманы, сюрвейеры, склады, терминалы и т.д.), и лица, работающие в государственных органах, имеющих отношение к транспортной экспедиции (таможенники, пограничники и т.д.);

♦ *услуги, относящиеся к транспортно-экспедиционному обслуживанию*, в том числе транспортные (погрузка и разгрузка груза, транспортирование или перевозка); экспедиционные – подготовительные (подача перевозочного средства под погрузку, подготовка груза к перевозке, прием и сдача груза), складские (хранение и маркировка грузов, консолидация отправок) и собственно экспедиционные (охрана и сопровождение груза, оформление документов, расчетные операции); посреднические – организационные (организация доставки, координация, попутная загрузка, лизинг и аренда), консультационные (выбор типа транспортного средства, выбор тары и упаковки, выбор оптимального маршрута, прогнозирование транспортного рынка), информационные (слежение за грузом, уведомление о вывозе и доставке груза, передача данных) [8, с. 8];

♦ *виды договоров*: договор купли-продажи; договор перевозки груза (договор железнодорожной перевозки, договор перевозки грузов автомобильным

транспортном, договор воздушной перевозки, договор морской перевозки и др.); договор транспортной экспедиции, договор страхования груза, договор хранения груза и др.;

♦ *перевозочные документы*: накладные (авиагрузовая, автотранспортная – СМР, железнодорожная – СИМ, СМГС, морская, речная, смешанной перевозки ФИАТА), коносаменты (смешанной перевозки ФИАТА, COMBIDOC, MULTIDOC, линейный – бортовой, складской, именной, ордерный, на предъявителя, долевого, сквозной, букинг-нот, берс-нот; чартер – рейсовый, димайз, бербоут, тайм [8, с. 226];

♦ *товаросопроводительные документы*: счёт-фактура, счёт-проформа, упаковочный лист, отгрузочная спецификация, грузовой манифест, бордеро, транзитная декларация, экспортная декларация, сертификат происхождения товара, сертификат о качестве товара, сертификат на опасные грузы, фитосанитарный сертификат и др.;

♦ *виды перевозок*: унимодальные, мультимодальные, интермодальные, контейнерные, комбинированные, транзит и т.д.;

♦ *виды грузов*: наливные, сухие, навалочные, насыпные, штучные, генеральные и т.д. [9, с. 6];

♦ *транспортные характеристики грузов*: плотность, удельный погрузочный объем, кондиционная влажность; линейные размеры, масса и производные от них параметры: гигроскопичность сыпучести, липкость, распыляемость, смерзаемость, спекаемость, слеживаемость, ядовитость и др.;

♦ *виды тары*: по способности выдерживать нагрузку (жесткая, мягкая и полужесткая), по условиям эксплуатации (разовая, возвратная, многооборотная), по материалу изготовления (деревянная, металлическая, стеклянная, комбинированная), по прочности и т.д.; тарооборудование (поддон, контейнер и др.);

♦ *типы грузовых транспортных средств*: грузовой автотранспорт (грузовой автомобиль общего назначения с кузовом типа бортовой платформы и со специализированным кузовом – самосвальным, цистерной, контейнеровозом, рефрижератором, фургоном; седельный тягач, прицеп, полуприцеп, фура, автопоезд и др.); грузовой подвижной состав (универсальные – крытые вагоны, полувагоны; платформы, цистерны, изотермические; специальные – хопперы, транспортеры, вагоны промышленного транспорта и др.), грузовые морские суда (универсальные – твиндечные и шелтердечные, специализированные – танкеры, газовозы, химовозы, продуктовоозы, лесовозы, контейнеровозы, ролкеры, балкеры, лихтеры, рудовозы, карголайнеры и др.); транспортные самолеты (сверхбольшой грузоподъемности, большой грузоподъемности, средней грузоподъемности, региональные грузовые самолеты) и др.

Среди транспортно-экспедиционных терминов есть лексические единицы, которые употребляются также и в общелитературном языке, – так называемые консубстанциональные термины. Дифференциальным признаком, дающим основание для включения в словарь терминологического словаря, служат специфика их употребления для номинации специальных понятий и дефинированность в отличие от толкования слова в быденной речи. Такими, например, являются: **Расформирование** – *I*. Прекращение существования чего-либо как целого, как организованной единицы (общелит.); *II*. Удаление средств пакетирования с груза (спец.); **Консолидация** – *I*. Сплачивание, объединение усилий отдельных лиц, групп, общественных организаций для укрепления совместной деятельности (общелит.); *II*. Логистическая операция, заключающаяся в группировке нескольких мелких отправок, предназначенных в одно место назначения, в одну укрупненную, соответствующую грузоподъемности транспортного средства (спец.); **Разборка** – *I*. Разъединение, разложение на части (общелит.); *II*. Способ подготовки грузов негабаритных, грузов тяжеловесных к погрузке и транспортированию, заключающийся в снятии с них отдельных частей и узлов, выступающих за габарит погрузки или не проходящих в грузовые люки судов, загрузочные люки самолетов (спец.) и т.п.

Стремление к достижению полноты описания терминологии ТЭД и выполнению, таким образом, инвентаризационной функции словаря оправдывает включение в словарь ограниченного количества популярных среди специалистов данной области терминов, а также профессионализмов и жаргонизмов. Так, в тематический раздел «грузовые транспортные средства», подраздел «грузовой автотранспорт», можно включить название российских малотоннажных автомобилей «Газель» и даже жаргонное название российского малотоннажного грузовика ЗиЛ-5301 – «Бычок». В словарных же статьях профессионализмов и жаргонизмов кажется целесообразным отразить их стилистическую окрашенность не только при помощи подбора подходящих эквивалентов на болгарском языке и/или отсылки к рекомендуемым нейтральным стилистически терминам, но и сделав соответствующие пометы. Например: **нотифай** (жарг) – *вж извещаемая сторона – страна за известяване*; **тальяманка** (жарг) – *вж складская расписка – складова разписка*.

В целях отбора терминов для формирования словаря требуется также решить вопрос о включении в него лексических единиц, принадлежащих к разным частям речи. Как известно, как средство номинации понятий отдельных отраслей науки и практики чаще всего применяются имена существительные или сло-

восочетания, построенные на их основе. «Для стандартизуемой терминологии, особенно представленной в лексикографических жанрах, это положение является твердым требованием, так как объектом определения, как правило, бывают категории понятий, которые терминируются посредством имен существительных (категории, предметы, свойства, процессы, состояния, величины, профессии)» [10, с. 164].

Сфера функционирования, однако, обнаруживает в этом отношении некоторые отличия от сферы фиксации. И так как лексикографическими источниками кроме словарей послужили учебная литература и специализированные тексты, терминология ТЭД, которая будет охвачена планируемым словарем, имеет свою частеречную специфику. Кроме имен существительных в качестве самостоятельных терминов предусматривается включить также наречия и глаголы. Имена прилагательные, хотя и обладают определенной терминологической ценностью, не будут рассматриваться отдельно, а только как компонент терминов-словосочетаний.

Употребление наречий связано в основном с обозначением:

♦ *условий перевозки груза (бесплатно как засланный)* – перевозка засланного груза в место назначения, указанное грузоотправителем, за счет перевозчика при условии, что загрузка груза произошла по вине перевозчика);

♦ *условий чартера (всегда на плаву или не всегда на плаву, но безопасно на грунте)* – условие, в соответствии с которым фрахтователь обязан предоставить судну такое место для погрузки/разгрузки, где оно могло бы стоять, всегда имея под килем достаточный запас воды. В некоторых приливных портах с мягким грунтом допускается посадка мелких судов на грунт во время отлива);

♦ *условий поставки товара (немедленно)* – обязательство продавца поставить товар в любой день в течение не более двух недель; *точно в срок* – поставка ресурса как раз в тот момент, когда его нужно использовать);

♦ *базисных условий поставки (свободно вдоль борта судна)* – поставщик считается выполнившим обязательства по поставкам, если он доставил товар к борту судна на причале или в лихтерах в названном порту погрузки; *свободно у перевозчика* – поставщик считается выполнившим обязательства по поставкам, если он передал очищенный на экспорт товар назначенному покупателем перевозчику в названном месте и др.);

♦ *условий договора морского страхования (свободно от захвата и ареста)* – оговорка, исключаящая из условий морского страхования военный риск).

Значение процесса может выражаться, по мнению О. Мана, приведенному В. П. Даниленко [10, с. 42],

как отглагольным существительным – именем действия, так и глаголом, обозначающим специфические для данной области понятия, немотивированным или образованным от немотивированных наименований, или называющим важные основные процессы данной области. В сфере ТЭД к глаголам первой группы относятся, например: *букировать, фрахтовать←фрагт, стропить←строп, агентировать←агент, маклеровать←маклер, транспортировать←транспорт* и др. К глаголам второй группы можно причислить: *перевозить, затаривать, маркировать, хранить* и др.

Формирование словника зависит также и от определения максимальной протяженности терминологических сочетаний. Некоторыми исследователями выделяются понятия идеальной и оптимальной их длины. «Под идеальной длиной термина следует понимать такую его длину, при которой каждый терминоэлемент обозначает одно понятие из системы понятий данной области. ... Оптимальная же длина термина – это такая его длина, при которой учитываются реальные условия образования терминов в определенной терминосистеме». Оптимальная длина терминологических словосочетаний обнаруживает некоторые различия по областям, к которым они относятся. Например, в таких областях, как информатика, преобладают словосочетания из двух-трех слов, а в таких, как философия, – из четырех-пяти слов. [11, с. 51–52]. В некоторых терминологических системах встречаются и имеющие большую протяженность, доходящие до 10–12 слов. «В более старых терминологических системах часто используются термины, состоящие из одного слова. В более молодых системах преобладают двусловные и многословные термины». Все большее углубление знаний об окружающем мире и совершенствование системы понятий о нем приводит к усложнению терминологической системы в целом, и структуры терминологических словосочетаний, в частности» [12, с. 120–121].

Основная часть русских терминов, употребляющихся в сфере ТЭД, состоит из одной (*грузополучатель, экспедитор, отправка, транспортабельность, поддон* и др.), двух (*грузовая единица, габарит погрузки, букировка вместимости, фрахтовая ставка, спасенное время* и др.) или трех лексических единиц (*транспортная характеристика груза, интермодальная транспортная единица, пролонгация срока отгрузки, оплата грузовых работ* и др.).

Инвентаризационная функция данного словаря, однако, предопределяет более свободное включение в него многословных терминов, «терминов-описаний» [10, с. 166], тяготеющих по своей структуре больше к предтерминам и содержащих сочинитель-

ные союзы (*ставка за погрузку и выгрузку контейнера*), описательные обороты (*контейнер на базе платформы с неполной верхней рамой и жестко закрепленными торцами*), причастные обороты (*грузы, требующие особых условий перевозок; предметы, запрещенные к перевозке; перевозчик, не владеющий тоннажем; контейнер для сухих сыпучих грузов, загружаемых и выгружаемых без применения давления*).

Наконец, отбор терминов для включения в словник зависит также от их временного статуса. Сообразно временной ориентации словаря терминология, которая будет представлена в нем, относится к концу XX – началу XXI в. В этот относительно короткий период времени ТЭД, а следовательно, и ее терминология подверглись динамическому развитию вследствие технического прогресса, широкого применения интермодальных перевозок, совершенствования терминального обслуживания, внедрения информационных технологий. Использование источников, относящихся только к сфере фиксации (в том числе имеющих отраслевых словарей, глоссариев и ГОСТов), не в состоянии обеспечить соответствие словника современному уровню развития данной области.

Решения проблемы обеспечения синхронности следует добиваться путем использования источников, относящихся к сфере функционирования, благодаря чему можно, с одной стороны, переоценить временной статус уже отобранных терминов и устранить устаревшие, вышедшие из употребления, а с другой – дополнить словник новыми для ТЭД понятиями. Неологизмами, среди которых преобладают иноязычные слова, чаще всего англицизмы, обычно производится номинация конкретных предметов и явлений. Этому всемерно способствует международная интеграция, глобализация мировой экономики и универсализация международными организациями толкования основных терминов на базе английского языка. Данные процессы привели к тому, что «на рубеже XX и XXI столетий сложился всемирный современный язык для передачи и обмена транспортной информацией на грамматической и лексической основе английского языка» [2, с. 17]. В числе прямых заимствований и калек из английского языка, проникших за последние годы в терминосистему ТЭД, можно перечислить, например, некоторые названия операций (*кросс-докинг, пикинг, интерлайнинг*); транспортных средств (*блок-поезд, мегаконтейнеровоз, коустер*); грузовых единиц (*метро-юнит*), объектов инфраструктуры (*карго-терминал, хаб*) и др. Разумеется, в планируемый словарь (несмотря на его инвентаризационную функцию) не обоснованно включать все встретившиеся термины иноязычного происхождения, а только те, которые все же отличаются употребительностью (частотностью), демонст-

рирующей их устойчивое проникновение в терминологию ТЭД.

Проблемы подбора эквивалентов

Одной из трудностей построения переводного словаря, несомненно, является подбор из перечня всех возможных эквивалентов на иностранном языке одного наиболее подходящего. Существование множества вариантов перевода обуславливается, вероятно, различиями деления объективной реальности разными языками, т.е. несоответствием семантических систем разных языков [4, с. 115], наличием разных языковых картин мира как способов отражения мышления носителей соответствующих языков. Среди прочих причин наиболее важной, на наш взгляд, является состояние самой терминологии, подвергаемой переводу. Если она полностью не сложилась, в ней наблюдаются колебание формы (фонематические, акцентные, орфографические, морфологические, лексико-синтаксические и прочие варианты) и значения терминов (синонимические, полисемичные или омонимические лексические единицы).

Дублеты и лексико-синтаксические варианты терминов в планируемом словаре будут представлены различными статьями, но будут интерпретироваться одним и тем же предпочтительным эквивалентом на болгарском языке. Например, *выбрасывание груза за борт/джеттисон – аварийно изхвърляне на товар; транзитный груз/груз, следуемый транзитом – транзитен товар; экспедиторское поручение/поручение экспедитору – нареждане за експедиция, весовой сертификат/весовое свидетельство – сертификат за тегло*.

При построении словарных статей многозначных терминов и терминов-омонимов будут приводиться не все их значения, а только те, которые релевантны ТЭД. Например, термин *страхование* в болгарском языке имеет следующие значения: *застраховане, осигуряване, застраховка*¹. Вариант перевода *осигуряване*, однако, не требуется включать в словарь терминов ТЭД, так как он встречается в терминологических словосочетаниях *общественное страхование – обществено осигуряване* и *социальное страхование – социално осигуряване*, не принадлежащих терминологии ТЭД. Аналогично, термин *плата* переводится на болгарский язык как: *1. плащане, заплащане; 2. заплата, възнаграждение; 3. такса*. Из них второе значение нерелевантно терминологии ТЭД, вследствие чего его присутствие в данном словаре избыточно.

¹ Здесь и далее перевод терминов на болгарский язык приводится по Русско-болгарскому и болгарско-русскому экономическому словарю под редакцией В. В. Виноградова и Ф. Алева (М.: Русский язык, 1990. 334 с.).

Если это необходимо, в статьях полисемичных или омонимичных терминов можно поместить соответствующие пометы тематической атрибуции, лимитирующие возможные сферы функционирования болгарского эквивалента и способствующие тем самым его однозначному пониманию. Например: *иглу* – (ав) *контейнер тип иглу*; *толкач* – 1) (жсп) *бутаци локомотив*; 2) (мор) *влекач*. При интерпретации их значений эквивалентом, также являющимся многозначным словом или омонимом в болгарском языке, в круглых скобках будет приводиться дополнительное уточняющее примечание. Например: *пакет* – 1) *пакет* (уедрена товарна единица); 2) *пакет* (тип опаковка); *окно* – (жсп) *прозорец* (в движението на влаковете).

Для снятия многозначности как в общелитературном языке, так и в подязыках различных предметных областей особую роль играет контекст. При переводе составных терминов в большинстве случаев роль контекста выполняет само терминологическое словосочетание. Например, *осмотр* – *оглед*, *преглед*, *преглеждане*, но *осмотр груза* – *оглед на товара*, *коммерческий осмотр* – *търговски преглед*; *расчет* – 1. *разплащане*, *разчет*, *уреждане на сметки* 2. *разчет*, *сметка*, *изчисляване*, но *безналичный расчет* – *безналично разплащане*, *расчет себестоимости* – *изчисляване на себестойността*; *выгода* – 1. *печалба*, *доход* 2. *полза*, *изгода*, но *максимальная выгода* – *максимална полза*, *упущенная выгода* – *пропуснати ползи*; *сбор* – *сбор*, *такса*, но *комиссионный сбор* – *комиссионно възнаграждение*, *комиссионна*, *лоцманский сбор* – *лоцманска такса*, *портовый сбор* – *пристанищен сбор* и т.д.

Нельзя не отметить, однако, что терминология ТЭД все же обладает некоторыми особенностями, которые частично упрощают задачу составителя переводного словаря. Например, тенденция к унификации терминологической лексики данной предметной области благоприятствует активизации калькирования терминов на языковой базе страны-лидера, в данном случае на базе английского языка. Важной особенностью калек является возможность соединения интернационального и национального в термине [13, с. 35]. Например,

euro-pallet	европоддон	европалет
flat pallet	плоский поддон	плосък палет
four-way pallet	четырёхзаходный поддон	четирипроходен палет
pallet box	ящичный поддон	каса-палет
rack pallet	стоечный поддон	стойков палет
two-way pallet	двухзаходный поддон	двупроходен палет
universal pallet	универсальный поддон	универсален палет

Среди терминов ТЭД можно выявить даже случаи семантического калькирования переносных значений терминов английского языка (принятия оснований семантического переноса в чужом наименовании) и воспроизведения их средствами русского и болгарского языков. Например,

bridge crane	мостовой кран	мостови кран
dead freight	мертвый фрахт	мъртво навло
dirty bill of lading	нечистый коносамент	нечист коносамент
freight flow	грузовой поток	товарен поток
railway	железная дорога	железен път
road-train	автопоезд	автовлак
transport network	транспортная сеть	транспортна мрежа и др.

В настоящей работе сделана попытка планирования краткого узкоспециального Русско-болгарского словаря транспортно-экспедиционной деятельности, состоящего из предисловия, основного указателя, дополнительного болгарского указателя и трех приложений, в котором будет охвачена терминология этой предметной области с начала 90-х гг. XX в. по настоящее время.

При составлении словника будут использованы источники, относящиеся как к сфере фиксации (специальные терминологические словари в областях транспорта, логистики, экономики, бизнеса и коммерции – толковые и переводные, в том числе доступные онлайн в сети, глоссарии, терминологические стандарты), так и к сфере функционирования (учебная литература, монографии и статьи в журналах, сборниках и т.д.). Исходя из того, что терминология ТЭД находится на этапе становления, функцию данного словаря можно определить как инвентаризационную.

Специалистам, пользующимся русским языком в профессиональных целях для расширения запаса знаний путем использования зарубежного опыта, обмена информацией и ведения бизнеса, несомненно, будет полезно ознакомление с русской терминологией их профессиональной области.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русско-болгарско-английский железнодорожный словарь : около 15 000 слов и выражений / сост. Е. Е. Захариев, В. В. Космин, А. А. Тимошин ; под общ. ред. В. В. Космина. – М. : Учебно-методический центр по образованию на железнодорожном транспорте, 2011. – 1131 с.
2. Плужников К. И. Транспортное экспедирование / К. И. Плужников, Ю. А. Чунтомова. – М. : ТРАНСЛИТ, 2006. – 528 с.
3. О транспортно-экспедиционной деятельности : федер. закон от 30 июня 2003 г. № 87-ФЗ. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс».

4. *Гринев-Гриневиц С. В.* Введение в терминографию : как просто и легко составить словарь : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – Изд. 3-е, доп. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 224 с.
5. ГОСТ Р 51006–96. Услуги транспортные. Термины и определения.
6. ГОСТ Р 52297–2004. Услуги транспортно-экспедиционные. Термины и определения.
7. Terminology on combined transport, prepared by the UN / ECE, the European Conference of Ministers of Transport and the European Commission, United Nations, New York and Geneva, 2001.
8. *Сханова С. Э.* Транспортно-экспедиционное обслуживание : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / С. Э. Сханова, О. В. Попова, А. Э. Горев. – М. : Академия, 2005. – 432 с.
9. *Олещенко Е. М.* Основы грузозведения : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. М. Олещенко, А. Э. Горев. – М. : Академия, 2005. – 288 с.
10. *Даниленко В. П.* Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
11. *Лейчик В. М.* Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 256 с.
12. *Суперанская А. В.* Общая терминология. Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 288 с.
13. *Прохорова В. Н.* Русская терминология (лексико-семантическое образование) / В. Н. Прохорова. – М. : 1996. – 125 с.

Воронежский государственный университет

Димитрова Н. К., аспирант кафедры славянской филологии

E-mail: kovalev@phil.vsu.ru

Тел.: 220-84-97

Voronezh State University

Dimitrova N. K., Post-graduate Student of the Slavic Philology Department

E-mail: kovalev@phil.vsu.ru

Tel.: 220-84-97